

Разделить грамоту на слова можно так:

...и своа, а нь еа вамо... осподь своеи.

«Нь» — не. «Вамо» — вам. «Осподь своеи» — осподе своей, т. е. своим господам. Обращение «господин» употребляется на бересте в письмах вассалов к феодалам.

Грамота № 285

Грамота № 285 найдена в восьмом строительном ярусе, в квадрате 1394, на глубине 3,37 м, возле сруба.

Это отрывок (пропуски не отмечаю, поскольку длина строк неизвестна):



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 285

еб
нб
даи
витеисте
ребра

Длина 0,075 м, ширина 0,04 м.

Ни для палеографии, ни для толкования здесь нет данных. Стратиграфическая дата — вторая половина XIV в.

Грамота № 286

Грамота № 286 найдена в девятом или десятом строительном ярусе, в квадрате 1429, на глубине 3,4 м, вне сооружений. Это письмо, которое сохранилось почти целиком, но в трех местах от него оторваны небольшие куски, что мешает полному прочтению.

--ригоріікодмитроум---ровѣатыходинебоисаміровзалѣна
--ароимежѣюриакназл---апослалѣкорѣлѣнакалномореа
--омѣшаінеиспакостикалнецамонисобиприсловиавозміа
--ипоималоданилонескиівозміімоіауцюешианеноідукно
--тытогодѣдиадомаздоровоанаменавѣтѣіпере
цина--оажевовозможицособлѣмнѣцимо

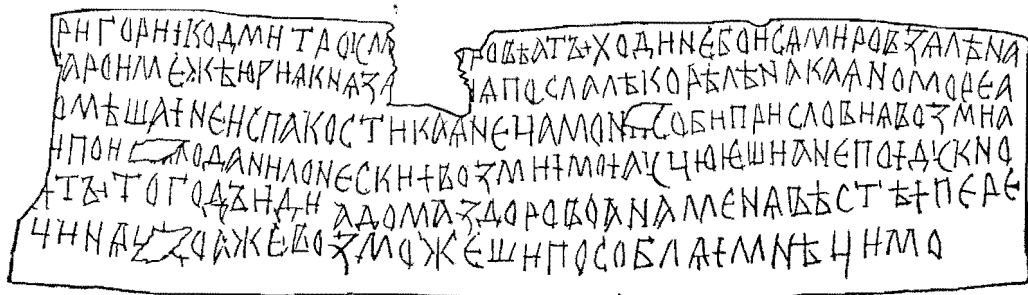
Длина 0,21 м, ширина 0,055 м.

Последовательно все три раза применено «у», выше описанное по поводу грамоты № 278 и говорящее о XIV в. Перекладина «н» все 16 раз уже не диагональна, что на бересте с такой последовательностью до XIV в. не встречается. Наконец, «в» шесть раз из семи имеет ступенчатую форму XIV—XV вв., много раз здесь упомянутую. Стратиграфическая дата — первая половина или середина XIV в.

Легко восстанавливаются начала первых двух строк: ѿ Григоріи и «старои межѣ». Прорыв в первой строке гадательно восполняется: «мы здоровѣ».

Разделить грамоту на слова можно так:

ѿ Григоріи ко Дмитроу. М . . . ровѣ. А ты ходи, не боиса, миро взалѣ на старои межѣ Юриа княза . . . а послалѣ корѣлѣ на Каяно море. А . . . о мѣшаі, не испакости каднецамо, ни соби. Присловіа возми, а . . . и поимало дани лонескиі, возми і моі. А уцюеши, а не поїду к но . . . ты тогодь иди. А дома здорово. А на мена вѣстѣі перецинд . . . о. Аже возможеши, пособлаі мнѣ цимо.



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 286

«Миро» — мир. «Каднецамо» — каяничам. «Дани лонеский» — дани прошлогодние. «Тогодь» — тогда. Глагол «перецинити» означает «переделать, изменить» (см. словарь Срезневского). «Цимо» — чем.

Термины «Каяно море» и «каяничы» несомненно связаны с термином «Каянская земля». Эта земля впервые упомянута под 1496 г. в ряде русских летописей (обе Софийские, Воскресенская и др.) в связи с походом русских войск. Тогда названы и реки этой земли; это реки Северной Финляндии, сохранившие доньше свои имена и впадающие в Ботнический залив.

Однако Герберштейн в начале XVI в., ссылаясь на русские источники, называет русским именем «Каянская земля» часть побережья Ледовитого океана, к западу от земли лопарей. Противоречия тут нет. Е. Е. Замысловский и другие авторы связывают эту землю с квенами, финским племенем, территория которого простиралась от Ботнического залива до северных берегов Норвегии³¹.

При первой публикации этой грамоты я сделал выводы, которые представляются мне теперь слишком категоричными. Я утверждал тогда, что речь здесь идет о Ледовитом океане и о мире с Норвегией (СА, 1958, № 2, стр. 238). Тогдашние мои доказательства считаю теперь недостаточными. Пока лучше оставить открытым вопрос, о каком из двух возможных морей здесь идет речь: о Ледо-

³¹ Е. Е. Замысловский. Герберштейн и его историко-географические известия о России. СПб., 1884, стр. 99—101.

витом океане или о Ботническом заливе. В первом случае перед нами — мир с Норвегией, во втором — мир со Швецией.

Во втором случае упомянутая в грамоте старая межа Юрия князя может считаться границей, установленной по Ореховецкому договору 1323 г. Договор этот (текст его до нас дошел) был заключен не только от имени Новгорода, но и от имени великого князя Юрия Даниловича Московского, находившегося тогда в Новгороде (ГВНП, 67). Упомянутые в договоре карелы были старыми вассалами Новгорода и его союзниками в войнах против Норвегии и Швеции.

Если речь идет о мире со Швецией (а это довольно вероятно), грамоту можно датировать 1338 г. В этом году после новой войны со шведами, по словам Первой Новгородской летописи, «Новгородци послаша Кузму Твердиславица и Олександра Борисовица посольством, и привезоша мир, доконцавше по тому миру, что доконцали с великим князем Юрьем в Неве, а про Кобыличкую Корилу послати къ свейскому князю» (НЛ, 349). В публикуемой грамоте тоже упомянуты карелы. В 1339 г. «свейского князя» новгородские послы нашли в «Мурманской земли», в городе Людовли и договорились с ним про карел.

Термин «присловид» мне непонятен.

Перед нами часть переписки новгородских данников, о которых шла речь в грамоте № 281, или их помощников. Григорий, вероятно, старше Дмитра. Он заботится, чтобы тот не испакостил ни каяничам, ни себе. Дмитр должен собрать прошлогодние дани не только за себя, но и за Григория и помогать ему, чем сможет.

Перевод:

От Григория к Дмитрию... А ты ходи, не бойся, мир взяли на старой меже Юрия князя... послали карелы на Каяно мере... не испакости ни каяничам, ни себе... если ты взял прошлогодние дани, возьми и мои. А если услышишь, что я не пойду к... ты тогда иди. А дома здорово... Если сможешь, помогай мне чем сможешь.

Грамота № 287

Грамота № 287 найдена в десятом или одиннадцатом строительном ярусе, в квадрате 1372, вне сооружений. Это кусок бересты с нанесенными на него отдельными буквами.

В первой строке всего две буквы:

ди

Третья буква не дописана.

Во второй строке шесть букв:

авгдез

Шестая буква приподнята над строкой.